

МБОУ «Северская средняя общеобразовательная школа»

Ключевского района

Алтайского края

Исследовательская работа

«Национально-культурные стереотипы и особенности восприятия культуры
страны изучаемого языка. Германия глазами жителей с.Северка»

Автор: Зайцева

Лилианна Олеговна,

ученица 10 класса,

МБОУ «Северская СОШ»

Ключевской район

ул. Октябрьская д.2 А

телефон: 89609467592

Руководитель : Радченко Л.В.

с.Северка

2013 год

Оглавление

Введение.....	3
Глава 1.Особенности восприятия культуры страны изучаемого языка	5
1.1.Национально-культурные стереотипы	5
1.2.Впечатления жителей села Северка от пребывания в Германии	9
Глава 2.Социологический опрос	
«Германия глазами жителей с.Северка».....	11
2.1. Результаты и выводы исследований.....	15
Заключение.....	16
Список использованной литературы.....	17
Приложение	18

Введение

Сегодня в мире все отчетливее осознается неизбежность сосуществования разных культур, обществ с различными тенденциями и национальными традициями в сфере общения. Опасность, которая подстерегает изучающего иностранный язык, представляют не только (а может быть, и не столько) лексические и грамматические трудности, она во многом связана с тем, что можно смело назвать практической интерференцией, которая возникает, когда одна и та же языковая форма, обладая в разных языках разным, подчас несопоставимым практическим потенциалом, используется иностранцем в соответствии с нормами его родного языка. В широком смысле практической интерференцией можно считать перенос навыков общения и поведения, усвоенных на родном языке, на язык иностранный. И как следствие - ошибки в вербальном и невербальном поведении, которые часто не осознаются иностранцем, но на которые очень чутко, даже болезненно, могут реагировать его собеседники – носители языка.

Именно общение позволяет в полной мере осознать тот факт, что язык, сознание, культура и менталитет - все это звенья одной цепи. Иллюстрацией восприятия иной культуры через родной язык может служить басня Гюнтера Андерса «Лев».

Впервые услышав львиный рык, муха сказала курице: «Как странно он жужжит!» Та возразила: «Он не жужжит, он квохчет, но делает он это действительно как-то странно ...».

То, как мы воспринимаем мир, всегда находит отражение в наших понятиях на основе родного языка во всем многообразии его выразительных возможностей и значений. Осваивая каждый новый язык, мы расширяем возможности нашего отражения, и этот процесс разворачивается уже на фоне вновь приобретенного языкового и культурного багажа. Вот уже шестой год я изучаю немецкий язык и культуру Германии. Так как меня привлекает богатая культура этой страны, я выбрала гуманитарный профиль обучения в старших классах, чтобы получить всесторонние знания по этому предмету. В начале исследования я задалась вопросом, что я знаю о Германии? Картина получилась следующая. Это развитое индустриальное государство, с богатыми культурными ценностями. Оно играет важную роль в мировой политике. Это родина многих великих музыкантов и гениев. Немцам присущи такие черты характера как педантичность, пунктуальность, аккуратность и экономичность.

Но все ли разделяют мою точку зрения? Как жители с.Северка воспринимают Германию?

Цель данной работы: обосновать влияние национально-культурных стереотипов на восприятие культуры Германии жителями с.Северка.

Задачи:

1. Определить особенности восприятия культуры страны изучаемого языка.
2. Выявить национально-культурные стереотипы.
3. Описать впечатления жителей села Северка от пребывания в Германии.
4. Провести социологический опрос «Германия глазами жителей села Северка».
5. Проанализировать результаты социологического опроса.

Предмет исследования: Германия глазами жителей с. Северка.

Объект исследования: влияние национально-культурных стереотипов на восприятие культуры страны изучаемого языка.

Методы исследования:

- изучение литературы;
- самостоятельные умозаключения;
- беседа;
- социологический опрос;
- сравнительный анализ.

Глава 1. «Особенности восприятия культуры страны изучаемого языка.»

1.1. Национально-культурные стереотипы.

Человек воспринимает мир, учится обустроить его, жить в нем и понимать явления окружающей действительности посредством модели, созданной с помощью родного языка. Изучение иностранных языков расширяет эту модель за счет восприятия и понимания нового, «не моего». Каждый освоенный иностранный язык раздвигает границы этого восприятия, укрупняет, усиливает и стабилизирует модель «присвоения» мира. Эта модель все более расцветается красками иных культур, обогащаясь через язык, умножая богатство мировосприятия и мироощущения владеющего несколькими иностранными языками.

Собственный опыт первичен при восприятии иной культуры. Люди никогда не воспринимают ситуацию беспристрастно и/или непредвзято, они описывают и оценивают события и явления иных культур через призму собственных культурных норм. Понятно, что при этом ни одно из суждений не может считаться объективно верным или неверным. Люди только выражают индивидуальную интерпретацию, в основе которой лежит специфическая точка зрения на культуру и на ее перспективы. Эта точка зрения зависит от той «собственной» культурной среды, в которой живет человек.

Для каждого из обучаемых слово имеет личностное значение, отличное от всех и раскрашенное известными только ему эмоциональными цветами и оттенками. В особенности это относится к конкретным объектам культурной сферы (автомобиль, велосипед, предметы домашнего обихода), которые, несмотря на их внешнюю идентичность, имеют в культурном пространстве различных стран разное семантическое значение и не могут стать предметом прямого, не опосредованного социокультурной функцией сравнения. Так, бар в Германии (eine Bar) - это, как правило, ночной клуб, а бар в Испании (bar) – место, где можно на скорую руку перекусить, утолить жажду. И наоборот: различие форм не обязательно означает функциональное различие. Cafe в Германии и Kaffeehaus в Австрии функционально эквивалентны: и там и тут можно уединиться, почитать, что-нибудь написать, просто спокойно отрешиться от всего, не опасаясь постороннего вторжения в свое одиночество. В Австрии даже есть термин Kaffeehausliteratur (литература кофеен), некоторые авторы предпочитают создавать свои произведения не в тиши кабинетов, а в ароматном уюте венских кофеен. И если участников

образовательного процесса не знакомят со всеми возможными интерпретациями слова в разговорной речи, то это может привести к конфронтациям в толковании понятий, и, в конечном счете, к недопониманию или полному непониманию.

Одно и то же слово в разных языках и культурах может иметь различное значение, а кажущиеся идентичными понятия выражаются по-разному. В Германии приглашение к себе домой «на чашку кофе» (Einladung zum Nachmittagskaffee) означает то же самое, что во Франции приглашение на аперитив – выраженное желание продолжить знакомство в интимной обстановке. Поэтому передача заложенного в слове путем простого перевода может создать проблему. Поэтому с полным правом можно утверждать, что изучение языка неразрывно связано с изучением культуры страны, где говорят на этом языке.

Подводя итог, скажем, что восприятие, интерпретация и оценивание феноменов и ситуаций иной культуры происходит на основе опыта, приобретенного в культурной среде родного языка.

В любом языке участком, наиболее чувствительным к проблемам как межличностного, так и межкультурного общения, является его практический уровень, который в полной мере выявляет отношение между языковым знаком (высказыванием), говорящим и контекстом/ситуацией, включающей слушающего.

Характерно, что именно этот уровень легче всего вырабатывает те самые стереотипы поведения, ритуальные формы общения, которые, если они выполняются, остаются незамеченными и так резко бросаются в глаза при их нарушениях.

Понятие «стереотип» относится сегодня к числу очень распространенных и в отношении к общению имеет почти всегда оценочный характер. Интересно, что эта оценочность (чаще всего отрицательная) зафиксирована уже словарями, как русского, так и немецкого языков. Так, энциклопедический словарь определяет социальный стереотип, с одной стороны, как схематический, стандартизованный образ или представление о социальном явлении или объекте, а с другой стороны, считает его синонимом предвзятых представлений, ложных образов, «ходячего мнения», связанных с классовыми, расовыми предрассудками (СЭС, 1982).

Вот как определяет стереотип лингвист Н.Г.Брагина: «Стереотип понимается как категория культуры, регулярно воспроизводимая в вербальных и невербальных текстах, являющаяся необходимой принадлежностью социума

(условием взаимопонимания членов социума) и оцениваемая им как «норма». Автор замечает далее, что стереотипы поведения смыкаются со стереотипами, существующими в сознании людей относительно всего комплекса черт, характерных для того или иного народа и составляющих основу его менталитета.

В сознании русских и немцев относительно друг друга существует множество стереотипов. Так, немцы слывут педантами, которые ценят точность, сами всегда пунктуальны, экономны, аккуратны, дисциплинированны, организованны, ответственны. О русских же во всем мире ходят мифы как о людях открытых, беспечных, беззаботных, добродушных и щедрых, но безответственных и даже безалаберных. Под влиянием классической русской литературы Запад до сих пор относится к России с большой настороженностью, цитируя вслед за самими русскими знаменитое «Умом Россию не понять».

Однако последние исследования показывают, что немецкая пунктуальность, как и русская безалаберность, оказываются сильно преувеличенными. Тем не менее, созданные историей стереотипы восприятия друг друга сохраняются и нередко оказывают негативное воздействие на людей, лишь поверхностно знающих иностранного собеседника.

Для лингвиста интерес представляет, прежде всего, то обстоятельство, что этот набор поведенческих стереотипов, который выработало в ходе исторического развития данное языковое сообщество, находит свое воплощение в определенных языковых формах. Использование или не использование говорящим этих форм в процессе общения сразу же показывает, кто «свой- чужой», что отражается и на тональности (а иногда и на результатах) общения.

Можно по-разному оценивать менталитет современных немцев, однако нельзя не признать за ними одной общей черты – это любовь к форме, к стандарту (без отрицательной коннотации этого термина). Стремление к отточенности формальной стороны жизни пронизывает все немецкое общество. Это стремление проявляется в том, какое внимание немцы уделяют деловой переписке, составлению всяческих соглашений, официальных бумаг, форме ведения телефонных разговоров и т.д. Начиная с 70-х годов, в Германии выходят книги, посвященные этим, с точки зрения русского человека, не столь существенным сторонам нашей жизни. Немцы же, даже в супермаркете, т.е. в магазине, где, казалось бы, обезличенность доведена до своего предела, обязательно здороваются,

подходя к продавцу отдела, и на вокзале, несмотря на суету и спешку, благодарят за справку и прощаются при уходе. Тем самым они пытаются внести в стандартизованную жизнь индивидуальную ноту, всячески подчеркивая, что в каждом отдельном клиенте, покупателе, посетителе видят личность. И самое главное - в этом, как ни странно, им помогают стандартизованные клишированные языковые формы, которыми мы так непростительно пренебрегаем. Вот как об этом пишет Х.-Г. Люгер: «Überall dort, wo wir es mit wiederkehrenden Gesprächssituationen zu tun haben oder bestimmte Standardaufgaben zu bewältigen sind, können die Sprecher auf feste Ausdrucksmuster zurückgreifen. Ohne diese "sprachliche Fertigteile" wäre Verständigung fast unmöglich; sie sorgen für Entlastung, Flüssigkeit des Sprechens und für Sicherheit im Verhalten". (Везде, где мы имеем дело с повторяющимися ситуациями или где решаются стандартные задачи, говорящие могут использовать уже готовые языковые средства. Без этих «языковых заготовок» понимание было бы почти невозможно, они способствуют тому, что разговор протекает более свободно и легко, а говорящий чувствует себя при этом более уверенно).

Приобретенные в процессе социализации привычки, вкусы, представления, предубеждения, отражающие особенности социальной среды, постепенно складываются в стереотипы речевого поведения, которые уже относятся к области бессознательного и поэтому так трудно поддаются контролю и тем более устранению.

1.2. Впечатления жителей села Северка от пребывания в Германии

Впечатление жительницы села Северка Завертановой Валентины Васильевны: «Германия - страна, в которую я была влюблена с детства. Меня всегда привлекали на фотографиях Бранденбургские ворота, я просто грезила попробовать настоящее немецкое пиво; мне казалось все таким красивым в этой стране...» «...Волею случая я все-таки побывала в Германии. Первые впечатления о Германии - Боже, почему у них все машины такие чистые?! Почему у нас не так? Дороги - просто шикарные, едешь как по маслу, словно летишь. Честно...»

«А люди! Элегантно одетые работники банков и других различных учреждений, все говорят по мобильникам, в руках портфели. И все спешат, торопятся... Это напоминало сцену из голливудского фильма о рабочих буднях большого города. Я влюбилась в Дюссельдорф...» (см. приложение №1).

Впечатление жительницы села Северка Руденко Евгении Владимировны: «Меня поразило как там живёт молодежь. Они начинают работать чуть ли не с детства, чтобы иметь в кармане собственные деньги (от 5,6 до 10-15 евро в час + чаевые). Они моют машины, расклеивают объявления, разносят пиццу, работают в кафе и на заправках. Все это они делают с одной целью - к 18 годам обзавестись собственным автомобилем. Не факт, что он должен быть новым, главное, чтобы был. Это означает полную свободу от родителей. Сидеть на шее у родителей там вообще не принято. Причем это менталитет не только немецкой молодежи, но и урожденных турков, а также русских эмигрантов. В течение времени, что они работают, тинейджеры и подростки могут позволить себе хорошо, даже очень хорошо, одеваться. Там очень милые и приветливые продавцы. В магазинах одежды всегда много примерочных кабинок, причем не таких тесных, как в России. Можно набрать ворох одежды, все перемерить, ничего не купить, а они даже слова не скажут, кроме дежурного: "Приходите еще. Мы всегда Вам рады". Ну, и все в этом духе...»

«Что мне особенно понравилось в немецких магазинах, так это возможность получить дисконтную карту при покупке на любую сумму. Так, прикупив однажды в элитном магазине пару носков, я получила дисконтную карту с 3% скидкой при любой покупке. Причем если там даже действовали 30 или 40% скидки на продукцию, к ним в любом случае приплюсовывались еще эти 3%. Очень удобно. Я просто обожала этот магазин...» (см. приложение №2).

Впечатление жительницы села Северка Зайцевой Светланы Анатольевны: «...Еще хотела бы рассказать об их чудо - транспорте. Почему чудо? Да потому что ходит по расписанию и чистый, словно его моют после каждого пассажира...» «...Электрички ходят строго по расписанию (каждые 20 мин.), правда, за очень редким исключением, с незначительным опозданием; плюс ко всему за 5 минут (или того меньше) ты можешь доехать до соседнего города. Так, до столицы федеративной земли Северный Рейн - Вестфалия я добиралась 30 минут. Каждую остановку объявляют, так что если ты не ориентируешься на местности, вряд ли проедешь нужную тебе остановку. Местное население пользуется проездными билетами - это намного дешевле. Вспоминая то время, я удивляюсь тому, что я могла так поздно возвращаться домой из другого города. Но мне было абсолютно не страшно. Каждая улица в Германии хорошо освещается, тротуары - просто сказка по нашим меркам. Правда, я не видела за полгода пребывания там ни одной плохо выложенной улицы. Во всех дворах - замечательный асфальт, в центре городов в непроезжей части - обычно брусчатка...» (см.приложение №3)

Глава 2. Социологический опрос «Германия глазами жителей с.Северка»

Для более полного представления о восприятии жителями села Северка Германии проводился социологический опрос среди следующих групп:

- Учащиеся, изучающие иные (не немецкий) иностранные языки.
- Учащиеся, изучающие немецкий язык в рамках школьной программы.
- Жители, побывавшие в Германии.(см.приложение №4)

Результаты данного опроса.

(Ответы приведены наиболее типичные для каждой категории; если мнения совпадают, то в таблице они не повторяются).

1.Какие типичные черты немецкого характера вы можете назвать?
Часто называемые: доброта, чистоплотность, пунктуальность, вежливость.

Учащиеся, изучающие иные (не немецкий) иностранные языки.	Учащиеся, изучающие немецкий язык в рамках школьной программы.	Жители, побывавшие в Германии.
Аккуратность	доброта	Аккуратность
принципиальность	интерес	Чистоплотность
пунктуальность	вежливость	Порядочность
впечатлительность	серьёзность	Принципиальность
чистоплотность	справедливость	
гостеприимство	привлекательность	
Порядочность	спокойствие	

2.Какие символы Германии вы можете назвать?

Часто называемые: флаг, герб, евро, Бранденбургские ворота, BMW.

Учащиеся, изучающие иные (не немецкий) иностранные языки.	Учащиеся, изучающие немецкий язык в рамках школьной программы.	Жители, побывавшие в Германии.
Евро	Бранденбургские ворота	медведь
Флаг	герб	Берлинская стена
Церкви	Бременские музыканты	флаг
Музеи	гимн	евро
BMW	медведь	телевизионная башня
	федеральные земли	гимн

3.Какие достопримечательности Германии вы можете назвать?

Часто называемые: Кёльнский собор, Дрезденская галерея, Рейн, памятники.

Учащиеся, изучающие иные (не немецкий) иностранные языки.	Учащиеся, изучающие немецкий язык в рамках школьной программы.	Жители, побывавшие в Германии.
Памятники	Дрезденская галерея	площадь Александра
Рейн	церковь Николая	Кёльнский собор
телевизионная башня	Бранденбургские ворота	Чёрный лес
Музеи	Тюрингский лес	Берлинская стена
чёрный лес	Кёльнский собор	Альпы
Театры	памятник Бременским музыкантам	Рейн

4. Как вы опишите Германию иностранцам?

Часто называемые: центр Европы, интересная школьная система, развитое государство, красивые ландшафты, маленькая страна.

Учащиеся, изучающие иные (не немецкий) иностранные языки.	Учащиеся, изучающие немецкий язык в рамках школьной программы.	Жители, побывавшие в Германии.
центр Европы	много достопримечательностей	экономика- и политически развитая страна
много русских	маленькая страна	культурная страна
развитое государство	интересные традиции	центр Европы
чистое государство	культурная страна	красивые ландшафты
красивая страна	красивые ландшафты	чистоплотная страна
много техники	интересная школьная система	помогающая многим другим странам и народам

5. Какие люди, говорящие по-немецки, могут служить образцом для подражания?

Часто называемые: Бах, Моцарт, Шумахер, Ангела Меркель, братья Гримм.

Учащиеся, изучающие иные (не немецкий) иностранные языки.	Учащиеся, изучающие немецкий язык в рамках школьной программы.	Жители, побывавшие в Германии.
Ангела Меркель	Бах	Шиллер
Шумахер	братья Гримм	Гёте
Гитлер	Бетховен	Ангела Меркель
Моцарт	Шиллер	Шумахер
	Эйнштейн	
	Гёте	

6. В каких случаях вы испытываете гордость за то, что изучаете немецкий язык?

Часто называемые: смотрю фильмы, читаю книги, слушаю музыку.

Учащиеся, изучающие иные (не немецкий) иностранные языки.	Учащиеся, изучающие немецкий язык в рамках школьной программы.	Жители, побывавшие в Германии.
Никогда т.к я не изучаю немецкий язык	слушаю музыку	При общении с немцами
	смотрю немецкие фильмы	Читаю немецкие книги
	читаю немецкие книги	Слушаю немецкую классическую музыку
	получаю 5	Когда могу помочь с переводом

2.1. Результаты и выводы исследований

1. Представления учащихся, не изучающих немецкий язык, основаны на национально-культурных стереотипах, ведь они называют общеизвестную информацию.
2. Учащиеся, изучающие немецкий язык в рамках школьной программы, показывают хорошие знания культуры страны изучаемого языка. И оценивают они феномены иной культуры на основе собственного опыта.
3. Изучение языка неразрывно связано с изучением культуры страны, где говорят на этом языке. Эта закономерность четко прослеживается в ответах тех учащихся и жителей села, которые побывали в Германии. Их ответы охватывают все стороны жизни немцев и показывают «присвоение» мира другой страны.

На основании результатов данного исследования:

- Обосновано, что углубленное ознакомление с иной культурой должно опираться на фундамент «своей культуры», так как мерилем норм, ценностей и эталонов иной страны и культуры выступают нормы, ценности и эталоны родной страны и культуры, даже несмотря на то, что взаимосотнесение их масштабов реально может быть и не совсем корректным.
- Сравнение немецкого и русского языков доказывает, что речевые стереотипы проявляют себя и в типах построения диалога, и в обращении с чужой речью, и в стремлении к постоянному включению собеседника в процесс общения и т.п. Незнание или игнорирование этих стереотипов, как и перенос норм родного языка на иностранный, может негативно сказаться на ходе межкультурного диалога, в успешности которого сегодня заинтересованы все без исключения.
- Можно говорить о существовании величайшего противоречия всех времен: противоречие между стремлением людей к сохранению национально-этнической культуры, языка, обычаев и традиций своего народа и их желанием как можно больше узнать о других культурах, общечеловеческих ценностях, их стремлением к совместному решению проблем, касающихся всего человечества.
- Доказано, что под понятием «культура» понимаются личностно освоенные в деятельности духовные ценности, пространство, в котором происходит процесс социализации личности.
- Выявлено, что изучение языка и культуры в тесной взаимосвязи сделает человека не только образованным, но и культурным, научит не мыслям, а мыслить, не готовым знаниями их применению, а творчеству.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В ходе данного исследования:

- Были определены особенности восприятия культуры страны изучаемого языка.
- Выявлены национально-культурные стереотипы.
- Проанализированы результаты социологического опроса жителей с.Северка.

Список литературы

1. Брагина Н.А. Языковая номинация и культурные стереотипы. // Языковая номинация. Тезисы докладов международной научной конференции. - Минск, 1996.
2. Научно-методический журнал «Иностранные языки в школе», 2004, 2005.
3. Солсо Р.Л. Когнитивная психология. – М.: Тривола, 1996.
4. Стернина И.А. Коммуникативное поведение и национальная культура. // Вестник ВГУ. Сер. 1. Гуманитарные науки. – Воронеж, 1996. – Т. 2.
5. Телия В.Н. Русская фразеология. - М.: 1996.

Приложение №1



Приложение №2



Приложение №3



Приложение № 4

Уважаемый респондент, просим вас заполнить анкету

1. Какой язык вы изучаете?

2. Были ли вы в Германии?

3. Какие типичные черты немецкого характера вы можете назвать?

4. Какие символы Германии вы можете назвать?

5. Какие достопримечательности Германии вы можете назвать?

6. Как вы опишите Германию иностранцам?

7. Какие люди, говорящие по-немецки, могут служить образцом для подражания?

8. В каких случаях вы испытываете гордость за то, что изучаете немецкий язык?

Спасибо за ответы!